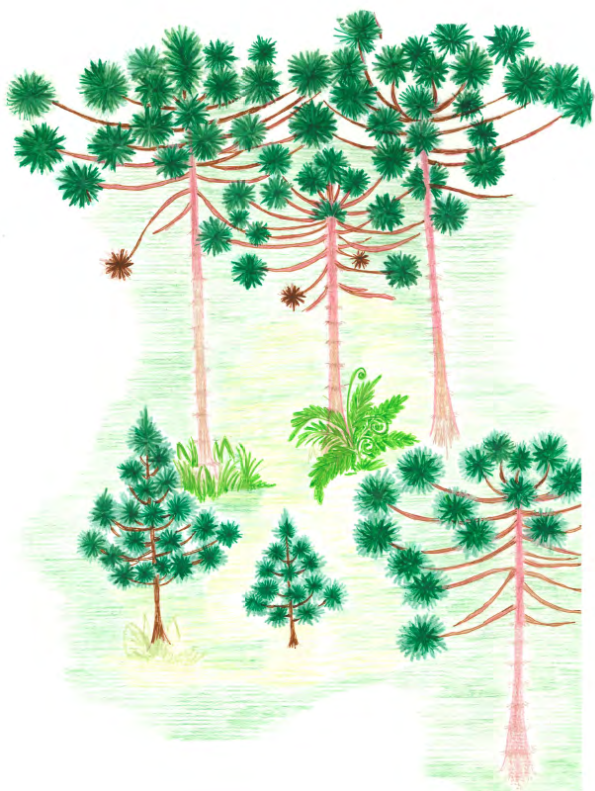




ŨN SI AG VĨ KÃME

Ação Saberes Indígenas na Escola
5ª edição - Núcleo UFRGS

ŨN SI AG VĨ KÃME





Ūri ěg tóg ěg vī tag ránrán mŭ vēsóg ki, ěg tỹ ěmā tỹ Ligeiro kar Ventarra
ki ke ti. ěg tỹ kófa ag ěg vī tó ránrán vē, ag kanhgág vī tó ěn kăjatun
tŭ nĩ jé ke vē sir, ěg vī tó ũ han tŭ nĩ jé ke vē. Kar ěg tóg ěg ūri ěg vī tó
ránrán mŭ ke gé, kófa ag kóm. ěg vī tóg vēnh mỹ ke nỹ nĩ ěg ven kỹ, kar
ěg vī ũ tóg tŭ ke nỹ ěg vī kămĩ, hă kỹ ěg rănhrăj tag tóg há tavĩ nỹ, kỹ ěg
hē tóg ěg ti kăpên gej ke to jykrén mŭ, ge tŭ nĩ kỹ ěg tóg koměr hă ěg vī
kren mŭ, kỹ tóg ěg to mŭmē tĩ.

Agonhto. Agosto

Ajo. Alho

Amrir. Abril

Arfamétu. Alfabeto

Ārun fã. Recipiente, balde

Arũnũ. Aluno

Ēg fár fo kórég. Câncer de pele

Ēg há. Saúde

Ēg há kar. Tudo o que nós fazemos; corpo inteiro; corpo humano

Ēg tũ pẽ. Nossa cultura

Ēg'e. Bugiu preto

Ēgre. Ciscar

Ēgrín. Procurar mel

Ēgypỹ. Roças

Ēmã mág. Cidade

Enhtuno. Estudo

Ēpry. Estrada pequena

Ēpry kafy. Fora do caminho

Ēpry sá. Asfalto

Etỹg. Piaba

Fa. Amargo

Fa. Perna

Fa jato. Canela da perna

Fa kryn kỹ nỹ. Deitar de prancha

Fa mó. Barriga da perna

Fãfãn pẽ. Tatu

Fag. Elas

Fág kénh. Fazer tabuinha

Fág. Pinheiro

Fág fy. Semente de pinhão

Fág pẽgno. Copa do pinheiro

Fag tỹ jóm ke. Hemorragia

Fagrĩnhmỹ. Sem saber

Fágtánh. Pinhão tardio

Fājgy. Muito amargo

Fakrĩ. Travesseiro

Fân. Encher

Fãnâr. Sobras

Fāpri . Água limpa

Fár. Casca

Fe kaj. Triste

Fe kěnhvy. Pulmão

Fe kórég. Mal estar

Fe pãró. Torax

Fe pẽ. Amor de filho

Fe ror. Coração

Fe tũ. Agressivo

Féfén. Xingar

Fěgfyn. Erguer

Fegnu. Vespa

Fej. Florescer

Féj. Folha

Fej no. Pistilo da flor

Fěn ja tu. Sem sombra

Fěňě. Broto novo

Fěňě. Palmito

Fěňěnh. Tatuzinho

Fěnja. Sombra

Fěr. Asas; penas

Feverero. Fevereiro

Fi. Ela
Fi mré ke. Namorado
Fi to há. Gostar dela
Fĩn kutẽ. Atravessar
Fĩnfir. Coriza
Fĩnrãm. Ultrapassar
Firi. Cascavel
Fó. Cedro
Fóg. Não indígena
Fógkrũ, vógkrũ. Clã de sinal
reto
Fójin. Ouriço
Fókrĩ. Travesseiro
Fór. Cheio
Fór kren. Quase cheio
Fó-sa. Cedro
Fu. Vagina
Fu'a. Erva moura
Funfór. Tudo cheio
Fũnfũr. Arder
Furég. Miquim
Fũrũn. Apurar
Fÿ. Chorar
Fy. Semente
Fÿ mé. Chorona
Fygfé. Grimpa
Fÿj. Caraguatá
Fynhfyj. Picada
Fynja. Orla
Fyr. Canto

Ga. Piolho
Ga. Terra

Ga fy. Lendia
Ga rá gynh já. Chapada;
planalto
Gám. Foram
Gángán ke. Ranger
Gangavo. Cigarra
Gãnh. Cabelo
Gãnh hũg. Cabelo
embaraçado
Gãnh kupri. Cabelo branco
Gãnh téj. Cabelo comprido
Gãnh tũ. Careca
Gãr. Milho
Gãr ga. Caruncho de milho
Gavóg. João de barro
Ge. É assim
Ge tóg. Ele disse
Ger. Cheiro
Gera. Então
Gĩn. Fazer volta ao redor
Gĩnh ke. Acalmar-se
Gĩr. Criança
Go'or. Argila
Góg. Bugio
Goj. Água
Goj fa. Cachaça
Goj fór. Enchente
Goj kusa. Água gelada
Goj rÿ. Água quente
Góje. Cipozeira
Gón. Engolir
Gónva. Sabiá
Governũ. Governo

Grã. Cozido
Grãg. Assar
Grãnh. Debulhar
Grẽ. Doce
Gré fo. Gonorréia
Grêgrêg. Adoçar
Gren. Peneira
Grĩn. Enrolar
Gro. Peixe
Gróg. Crostas dos olhos
Gronh. Cachorro do mato
Gru. Aceso
Grũ. Tucano
Grug. Acender
Grun. Jaguatirica
Grỹ. Samambaia
Gũngũr. Pregas
Gunh. Fincar, colocar estaca

Há. Tudo bem
Hã kỹ. Então é por isso
Há tavĩ. Muito bom
Ha tĩg. Vai
Hã to. Por causo disso
Hãghã. Ter sede
Hãghãv. Pneumonia
Han. Fazer
Han ja. Já fez
Han ra. Faça
Háu. Sim
Hẽ re. Porque?
Hẽ rej. O que fazer
Hẽ ren kỹ. Por que isso?

Hẽ tá. Aonde
Hérig. Formiga corredeira
Hêtá ke nẽ. Aonde fica
Hinh. Tatu do rabo mole
Hum. Pular
Hun ke. Calar-se
Hunh. Guiné
Hyn. han. Atividade
Hyn han. Fazer
Hyn han jé. Vamos fazer

Inh fe. Amor

Jãfin. Pesquisa
Jãfin. Pesquisar
Jag to há. Namoro
Jagfe. Ninho
Jagmré. Juntos
Jagnẽ mré. Estar juntos
Jagpãnunh. Nuca
Jagto én. Gostar amar
Jagy. Coisas ruim
Jãhér. Mini saia
Jãhor. Rabo curto
Jamã. Terra aonde nasceu
Janẽro. Janeiro
Jãnjãn. Cantar
Janjãn. Rasgar
Jãnkénh. Rachar
Jãnkrig. Limpar
Jar. Rasgar
Jâtã. Urubu
Jatu. Quietos

Jatun. Tranquilo
Jãvó. Atirar com pedra
Jê. Estar de pé
Jě'y. Cria
Jě'ŷn. Criar
Jěfin. Perseguir
Jěgja. Misturar
Jěgján. Pendurar
Jěgég ge. Caminhar rápido
Jěgmĩ. Abraçar
Jěgry. Sujo, nojento
Jěgryg. Ter nojo
Jěgtên. Massetear
Jěgũ. Espremer
Jéma. Que será que
Jēmũje. Lagarto
Jěn. Comendo
Jěn ne. Estômago
Jěn'yr. Cintura
Jěngéj. Espuma
Jěnger. Respiração
Jěnger kórég. Asma
Jěngrê. Luz
Jěngrêg. Brilhar
Jěņīmanh. Ombro
Jenjer. Estourar
Jěņjêr. Preguiçoso
Jěņjo. Gosma
Jěnkamo, Jěnkamũ. Dinheiro
Jěnkārōr. Janela
Jěnkókré. Estomatite
Jěnky fār. Lábios
Jěnmanh. Ombro

Jěnvén. Abana
Jěprêr. Chamar
Jiji něji. Disse que
Jógóg. Gavião
Jónhkó. Toco aceso
Jónhrán. Riscar
Jũ. Bravo
Jũjũ. Junho
Jun. Chegar
Jurjo. Julho
Jygy/Jiji. Nome
Jymi. Pitanga
Jynhkén. Vacilar
Jytig. Atravessar caminho

Kã-Gran. Imitar
Ka hár. Corpo da árvore
Ka jãre. Raiz
Ka kujo. Cerne
Ka mráj. Madeira caída
Ka nin. Batata de madeira
Ka nor. Madeira oca
Ka pãno. Madeira torto
Ka tãpér. Tábua
Kã'hu. Farinha de milho
azedo
Kã'hun. Chupar
Kãfa. Planta amarga
Kafāj. Áspero
Kafãn nĩ. Responda
Kafãn rá. Responda
Kafár. Casca da madeira
Kafe. Franja

Kafej. Flor
Kafy. Vida
Kág. Beber tudo
Kãgãg. Enxugar
Kagaj gy. Muita dor
Kãgfân. Machucar a lesão
Kãgfér. Orvalho
Kagma. Ponte
Kagmar. Madeira podre
Kãgnó. Buraco; vala
Kãgrá. Retrato; fotografia
Kagrër. Gosmento
Kagtīg. Não sabe
Kãgvig. Estender
Kajãg. Salgar; azedar
Kajãm. Comprar; pagar
Kaje. Cipó de matar peixe
Kajej. Barba de pau
Kajeju. Socar; empurrar
Kajru; Kamẽ. Nome dos clãs
Kaká. Gavião preto
Kakã. Rosto
Kakanẽ. Fruta
Kãkatug. Virar as costas
Kakenh. Canoa
Kãki. Dentro
Kãkó. Coruja
Kakó. Perto
Kakrã. Sogro
Kãkrékin; jóti. Tamanduá
Kãkutẽ. Sair
Kam. Quebrar
Kãmén. Contar algo

Kamrar. Cacete
Kãmũ. Vindo
Kãmün. Juntar-se
Kamisa. Camisa
Kanẽ jóki. Pestanas
Kane jun. Assustar-se
Kanẽ jur. Preocupar-se
Kanẽ nīm. Vigiar; estar atento
Kanẽ sá. Guaviju
Kanér. Liso
Kanér. Toco da madeira
Kanérnũ. Caderno
Kanẽvar. Lágrimas
Kanhgág ag. Os índios
Kanhgág. Índio
Kanhkã góg. Nuvem
Kãnhkrén. Repartir
Kãnhmar. Logo
Kanhmé. Vassoura do mato
Kanhnir. Brincar
Kãnhpar. Inchado
Kãnhpën. Dobrar roupas
Kanhrãnrãn. Ensinar plural
Kãnīm. Remendar roupa
Kansin; kapën. Pinça
Kãpan. Retirar
Kapënuh. Cotovelo
Kãpó. Pulga
Kar. Depois
Kãrã. Mingau
Karipijo. Eucalipto
Karitanh. Cartaz

Kāru. Cavalo
Karugmág. Angico
Kāry. Partir ao meio
Kāsé. Nó de pinho
Kasīn. Rato
Kāsir. Pequeno
Kāsuŷti ag. Consoantes
Katánh. Mosca
Kātére. Descer
Kātīg. Vir
Katón. Despir
Kator. Nu
Katy. Silêncio
Kavėj. Sujo
Kavig. Andorão
Kavó. Gordura dos órgãos
internos do porco
Kavó. Órgãos internos
Kāvy. Costela
Kēgīnh. Gralha preta
Kēgmī. Pegar; abraçar
Kēgtánh. Rabo de bugio
Kēgtaprē. Tarumã
Kēgter. Mortos
Kejĕn. Era uma vez
Kēkág. Batinga
Kékén. Cochichar
Kēnhmég. Alma
Kera. É verdade
Kētánh. Cabreúva, cabríuva
Ki ēkrén. Lembrar; saudade
Ki han. Arrumar
Ki króm. Acertar

Ki tanh ke. Arder
Ki unh. Úlcera
Ki vĕ ĩ. Cobiçar; desejar
Kinhrág. Aprender
Kipar. Tingir; manchar
Kir han. Não faça
Kirīr. Cuidar
Kisir. Verruga
Kisogsog. Nhoque
Kitun. Berne
Ko kamĕ; Kryrŷ. Paca
Kó y. Jacu
Kófa. Velho
Kógan. Pintar; colorir
Kógjũ. Calafrios
Kógũn. Zangão
Kóho. Vendaval
Kójógná. Perdiz
Kójónh. Periquito
Kókén. Destruir
Kókir. Fome; faminto
Kókīr. Fome; miséria
Kókoj. Beija-flor
Kókrānh. Apodrecer
Kókré. Podre; fedido
Kóm ke. Acender; luz
Kóm kóm ke. Relâmpago
Kómóg. Mofar
Kónhko. Caburé do sol (ave)
Kópo. Copo
Kóprėj. Branco
Kor. Cor
Kórég. Feio

Kórigrég. Estragar
Kósán. Banana de mico
Kósin. Filho
Krá. Cicatrizar
Kra. Mão de pilão
Krân. Plantar
Kre. Balaio; coxa
Krẽ. Criciúma
Kré. Toca
Kréj. Pilão
Krén. Amora do mato
Krén kupri. Amora branca
Krén sá. Amora preta
Krĩ kórég. Maluco
Krĩ kri for. Veu
Kri nĩ. Cobertura da casa
Krĩ tu. Esquecido
Krinkrir. Araguaia
Krog. Barulho da cascata
Krój. Fraco
Kron. Beber
Krug. Queda d'água
Kruj. Barata
Krũj. Serração; neblina
Krujanija. Cruzadinha
Krygjev. Pica-pau carijó
Krygnyg. Capivara
Krykry. Sarna
Krÿnkrÿn. Nervo
Kufẽn. Descascar
Kufy. Pesado; gravidez
Kufyg. Muito pesado
Kugjin. Sapecar carne

Kugprũn. Queimar
Kugrin. Enrolar
Kugryn. Costurar
Kuhur. Gripe; tosse
Kuhur. Tossir
Kuhur kygta. Xarope para tosse
Kuhur téj. Coqueluche
Kãrân. Suar
kujãg. Baitaca
Kujej. Veias
Kujẽn. Derramar
Kujo. Cerne; tutano
Kuka. Osso
Kukryr. Geada
Kukryr kó; Kukryren. Neve
Kum ke. Pular do alto
Kuníg. Vem cá
Kupãn. Repartir; dividir
Kuprã. Vazio
Kuprãg. Esvaziar
Kuprẽg. Escolher
Kuprig. Branquear
Kupríg. Espírito
Kupríg kren. Perder juízo
Kupũn. Iluminar
Kur kri fẽ. Vestido
Kur kygfa. Roupas lavadas
Kurã. Dia
Kurã há. Dias úteis
Kurã kãmuj ke mũ. Futuro
Kurã kórég. Feriados
Kurãg. Amanhecer

Kurur kórég. Tuberculose,
coqueluche
Kusâg. Esfriar
Kuse. Beliscar
Kusé. Irapuá
Kutar. Apertado
Kute. Capão; matinho
Kutêm. Derrubar
Kutun. Surdez
Kutûr. Bem socado
Kuty. Noite
Kutyg. Anoitecer
Kuvargy. Muito longe
Ky. Rendido
Kyfé. Faca; ferro
Kygyf. Trançar
Kygnê. Errar
Kygrên. Bater; surrar
Kygtâg. Medicar
Kygvân. Soltar
Kyj. Brotoeja
Kyjo. Magro
Kyjon. Emagrecer
Kykén. Raspar, repar
Kyki. Pelo
Kykûnh. Limpar; apagar
Kym. Cortar
Kym ke. Arrebentar
Kyn. Tocar instrumento
Kynhme. Lágrimas nos olhos
Kynhmÿ. Em cima
Kynini. Vagalume
Kynkыр. Cantigas de pássaros

Kyrêg. Sapecado
Kyrû. Adolescente
Kyrû. Jovem
Kyrû kar tytâg fag. Juventude
Kysã. Luar
Kysã tâg. Lua nova
Kysã tû. Escuridão
Kysã tÿ ga tá jur. Lua nova
que nasce da terra
Kysóg. Cutia
Kyvân. Desatar
Kyvân. Libertar
Kyvénh. Sangue
Kyvénh grê. Diabete
Kyvénh tâg. Sangue novo
Kyvénh tâg gy. Colesterol
Kyvó. Cegueira

Má pá. Tia; sogra
Mã. Jabuticaba
Mag. Grande
Mamûjêg. Levem isso
Mân. Pegar
Mân kâtig. Vem buscar
Mârer. Amarelo
Mârso, Mÿrso. Março
Mârÿgo. Morango
Matig. Pode levar
Mê. Apalpar; tocar
Mê, Mêg. Criação
Mégsem. Enxada
Mén. Casou-se
Mênhu. Farinha de milho

Měntyty. Canjiquinha do
pisé
Mīg. Onça
Mīg sá. Puma
Mīg tỹ kysã măn. Eclipse
lunar
Mijunh. Anaconda
Mĩn. Tirar líquido
Minfyg. Passarinho
Mó. Espiga
Mog. Crescer
Mokã. Revolver
Monh nĩ. Carne de gado
Móra. Bola
Mráj. Quebrar; quebrado
Mrãn. Molhar
Mranh. Quebrar
Mrãnmrãn. Surrar
Mrãrãn. Relampejar
Mrãrâr ke. Relâmpagos;
trovoadas
Mrasir. Brasil
Mré ke. Familiar
Mrěj. Cinza
Mrigfâr. Vareja
Mrin ke. Acordar, despertar
Mrinh. Arrematar balaio
Mrógjy. Formiga argentina
Mrogmro. Banhar-se
Mron. Dar banho
Mru ke. Quebrar em pedaços
Mrũn. Baraço
Mrũr. Cipó

Mũ. Foram
Mũmëg. Estar com medo
Mun. Mirar
Munmur. Nascido
Mũnỹ. Vamos
Mur. Nascer
My. Rabo
Mỹ há. Tudo bem
Mỹ'ág. Ter vergonha
Mỹg. Mel
Mỹg sy. Abelha
Mỹjo. Maio
Mỹkājỹ. Maconha
Mỹpa. Mapa
Mỹr. Verdade certo
Mỹsér. Estar alegre
Mỹsỹ. Maçã

Nã. Deitado
Nám. Estourar
Nár féj. Folha de guaraná
Né. Jacu
Ne. O que
Nëgnëg. Peteca
Nej. Cozido
Něj. Vela
Nejêmru. Dezembro
Nén. Bicho
Nën. Mato
Nén kórég. Lobisomem
Nén nẽ. Sobrenatural
Nén ã kórég. Drogas
Nén ã kórég tag. Vício

Nenh. Negar
Nepresyo. Depressão
Nér. Bunda
Nér kókré. Raposa
Nérjór. Cereja
Nĩ. Sentar
Nife. Fechado
Nig. Água profunda
Nig fã. Banco
Nig ja. Lugar onde morreu
Nig té. Engatinhar
Nigé. Mão
Nigé féj. Dedos da mão
Nignó. Braço
Nigpe. Lavar as mãos
Nigre. Preparar-se para dormir
Nigru. Unha
Nija. Fumaça
Nijäg. Fumacear
Nijagrỹmỹ. Diagrama
Nijẽ. Nariz
Nijẽ kutar. Nariz trancado
Nijuja. Dedo indicador
Nika. Chifre
Nikrén. Contar
Nim. Dar
Nisénh. Crista
No. Fecha
Nogno. Raios
Nój. Fruta muito maduro
Nor. Buraco
Novẽmro. Novembro

Nug kaga. Cólica
Nug kaga. Dor de barriga
Nug nóñ. Fazer buraco
Nugnor. Buracos
Nunh. Pescoço
Nunh kén. Lagartixa
Nũgfũr. Papo
Nũgje. Seio
Nũgnin. Umbigo
Nũñẽ. Língua
Nũr. Dormir
Nũr sór. Estar com sono
Nũnh. Arrançar
Nỹ. Mãe
Ny. Sorrir
Nỹgnỹn. Puxar
Nỹj. Torto

Nhin. Costa
Nhin kuka. Espinha dorsal
Nhinsu. Coelho
Nhinsu pẽ. Lebre
Nhun ke. Beijar
Nhyn ke. Apagou
Nhyr. Apagado
Óg'sá. Anta
Óré. Barro

Pa'i, Pã'i. Autoridade
Pa'i mág. Cacique
Pafa. Mamar
Pafa kameg. Desmamar
Pãgfy. Semente de taquara

Pāgjygyjnh. Colocar banha
Pāgpé. Molhado
Pāgsi. Bem melhor
Pājā. Pedra de amolar
Pākág. Abrigar-se da chuva
Pākri. Tampar
Pām. Servir- se
Pānér. Padre
Pānfág. Saracura
Pānfin. Empilhar
Pānh ke. Cabisbaixo
Pānhkó. Próximo
Pānkén. Rapar
Pāno. Torto
Pānónh. Colina montanha
Pāri. Armadilha para peixe
Pāri. Pari
Pāró. Laje
Pāró. Rocha
Pātár. Parte do vestido
Pâte fón. Perdoar
Péój. Própolis
Péfin. Veste indígena
Péfyn. Melar
Pého. Moranga
Pej. Ventar; peidar
Péju. Roubar
Pēn. Pé
Pēn nán. Osso do calcanhar
Pēn nug. Sola do pé
Pēn ra. Garrão do pé
Penh. Onda
Pénĩ. Tartaruga

Pénĩn. Ao redor
Pēnjo. Matar peixe com ervas
Pēnjo. Veneno
Penkra. Arrotar
Pénkrig. Formiga
Pēnku'ĩ. Pomba
Péno. Canto da casa
Penpen. Andorinha
Pēnrage. Sapato
Pēnti. Pomba rolinha
Pénüg. Acertar o alvo
Pénugnu. Quadrado
Pēnva. Guavirova ou guabiroba.
Pēnva féj. Folha guabiroba
Pépo. Sapo
Pēr. Lesma
Pétēm. Alcançar
Pétigtē. Fazer correr
Pétu. Botuca
Pétügfer. Borboleta bruxa
Pĩ. Fogo
Pin. Atirar
Pĩnh. Lenhar
Pipin. Dividir
Pir. Único
Pirã. Peixe
Piriho. Rabo de palha
Pirĩn. Enrolar
Pisé. Farinha de milho
Porko. Porco
Póvåg. Jogar poeira

Pra; prag. Morder
Pránh. Brasa
Prānh. Escorregar
Préj. Agulha
Prejprej. Folha de pinha
Prénhpréj. Diarréia; dor de
barriga
Prêr. Gritar
Presyô ror. Pressão baixa
Presyô téj. Pressão alta
Pri. Samambaia
Prig mrég. Fraquejar
Prîr. Resina
Prój. Esfolar
Pronāmī āg, Pronāmī ěg.
Pronomes pessoais
Prosor. Professor
Prun. Varrer
Prýg. Ano
Pu. Cabo
Pũ. Pão
Punpur. Afundar-se
Pûr. Queimar
Purisa. Polícia
Pÿn junun kupri. Cascavel
Pyn Kaká. Lacreia
Pÿn kakrá. Piolho de cobra
Pyrfé. Ortigão

Rá. Marca
Rã. Sol
Rã há. Maduro
Rã krêfin. Por trás do sol

Rã krêfin. Sul
Rã kyj. Coruja pequena
Rã pur. Pôr do sol
Rã pur já tá. Oeste
Rãgró. Feijão
Rākétá. Ontem
Ranhraj. Trabalhar
Rará Jëgněj ke ve. Mandar
algo
Rārîr. Ensolarado
Rarÿnh. Laranja
Re. Grama
Re jũ. Macega
Re tá. Lá fora
Re tÿ rîmã. Capim-limão
Régre. Dois
Régre. Irmão
Rêngag. Proteger-se
Renh. Juá
Renhmÿtinhmũ.
Reumatismo
Rînja. Frente
Rinve. Em frente
Rîr. Acordar
Rógro. Faça
Rógro mag. Facão
Rón. Enrolar
Ropranũ. Avião
Ror. Baixo
Rÿ ki rã kÿ. Primavera
Ryrêr. Arame farpado

Sa. Cachoeira

Sa. Pendurado
Sá. Preto
Sa. Sal
Sa **tánh**. Chá verde
Sá ve. Moreno
Sajti. Site
Săkrĩnhgó. Pica-pau cabeça
vermelha
Săn. Pisar
Săn/Son. Pintar; colorir
Sanh há. Estar velho
Sarỹpo. Sarampo
Se. Quati
Seg. Amarrar
Sérғы. Estar feliz
Serurar. Celular
Sesỹo. Seção
Setēmru. Setembro
Si. Faz hora
Si há. Velho
Sikre. Pássaro da água
Sín. Beijar
Sĩnvĩ. Bonito
Sirama. Sílabas
Sógmrég. Pular muito
Sónh. Espinho
Sor preá Róm. Abrir
Sórăg. Pomba
Sórăg mag. Pomba carijó
Sug. Cuspir; abelha preta
Sukrĩg. Aranha
Sunh. Sujar a água
Sỹm. Pular

Syr. Desejar
Syu. Copalpa
Sıgar kórég. Maconha

Ta. Chuva
Ta jũ. Trovoadas
Ta no. Arco-íris
Tăfyr. Quase cheio
Tag rike. exemplo
Tăgfyn. Erguer
Tăggy. Gordo
Tăgtăn. Passar roupa
Tăgtáv. Tampas
Tămē jynh. Bilis
Tănh. Coqueiro
Tánh. Cru
Tănhkra. Rim
Tăpér. Chato
Tăpry. Subir
Tar. Forte
Tare. Descer
Tavĩ. Isso
Tavĩn. Só isso
Tē. Voar
Tēgtē. Voando
Tėj. Comprido
Tēja. Balanço
Tén. Matar
Tértēr ke tí. Quero-quero
Tĩ. Caminhando
Ti. Ele
Ti to rām ke. Pular nele
Ti tugnĩn. Por causa dele

Tĩg. Foi
Tigtéj. Muito comprido
Tim ke. Correr
Tĩr. Rolar
To há. Amar
To rá. Brigar
To vămén. Falar sobre
Toén. Apaixonar-se
Tógfĩn. Amarrar
Toj. Rachado
Tomě. Esperar
Topě. Deus
Topěg. Atirar
Topri. Osso
Toprun. Capinar
Toto. Borboleta
Tótón. Fritar
Tovãnh. Soltar
Tũ. Sumiu
Tũg. Morreu
Tugãñ. Erupção cutânea
Tugmãn. Lamber
Tũgnũm. Nadar
Tugtón. Esquentar-se
Tũgtũ. Vomitar
Tugtug. Batimento do coração
Tuj. Resistente
Tumĩ. Fazer massagem
Ty tãg. Renovar
Tỹmě jynh. Vesícula
Tynh. Cantar
Tỹpré. Pâncreas

Tỹvãn. Garganta

Ursera. Úlcera
Ũhũ he. Pigarrear
Ũn rĩnrĩr mũ. Seres humanos
Ũn sanh vẽnħ kanhrãn nỹtĩ.
Ensino médio

Vãfe. Linha de costura
Vãfo. No caminho
Vãfor. Sumir; perder
Vãfynyn. Quarto
Vág. Tocha de taquara
Vãgfa. Lavar roupa
Vãgfy. Artesanato
Vãgfynyn. Quartos
Vãgva. Coxo
Vãgvã. Penugem
Vãgvasa. Taquaraçu
Vãhã. Agora
Vãjã'ỹr. Criação
Vãjgy. Muito lixo
Vajkã. Amanhã
Vãkre. Dieta; jejum
Vãkre. Repousar
Vãkynkyr. Tocar música
Vãkyr. Música
Vãm. Abandonar
Vãmén. Conversar
Vãn pě. Taquara mansa
Vãn. Taquara
Vãnh. Capoeira
Vãnh fo kórég. Câncer

Vănvăn. Ferver
Văre. Acampamento
Vatánh. Surpresa; assustar
Vătó. Bengala
Ve. Achar
Ve. Irmã
Ve sór. Quer olhar ou querer
olhar
Veg. Achar
Vég. Mostrar
Věgni. Gêmeos
Vějě'hŷr. Criado
Vějě'ŷr. Criado
Vějěn. Comida
Věji. Fazer esperar
Věju. Merenda
Véké. À toa
Věkrěr. Chorar alto
Ven. Mostrar
Věnh fóm mŷ. Tumor; ferida
Věnh jiji. Nome
Věnh kanhrân fã ti. Professor
Věnh kanhrân tĩ ag.
Professores
Věnh kej. Cemitério
Věnh măn. Agrupar; reunir
Věnh mŷ. Diferente
Věnh nŷkróg. Pender muito
Věnh rá mág. Texto grande
Věnh rá sĩ. Texto pequeno
Věnh vinven fã. Apresentação
Věnhga. Piolho
Věnhgan. Agoro

Věnhgénh. Guerra; briga
Věnhgrén. Dançar; brigar
Věnhkaga. Doença
Věnhkaga kórég. DST
Věnhkagtĩg. Bobo
Věnhkajrân ti. Aluno
Věnhkán. Descansar
Věnhkanhrân fã. Professor
Věnhkanhrân fã kăki. Escola;
sala-de-aula
Věnhkăpugpóv. Pedacos
Věnhkar. Todos
Věnhkupe. Lavar-se
Věnhkuprĩg. Espíritos dos
mortos
Věnhkureja. Pente
Věnhkyjo. Tuberculose
Věnhkykũnh. Higienizar
Věnhmăn. Reunião
Věnhmŷmĕ. Safado
Věnhnenh. Ciúmes
Věnhny. Sorrir
Věnhpigju. Fugir; esconder-se
Věnhprũg. Casamento
Věnhrem. Pentear-se
Věnhvĩ. Fala
Věnhvón. Atropelar
Věnhvĩ rá. Livro
Ver. Ainda
Vesănsăn. Fazer força
Věsărénh. Sofrer
Věser kri sa ja. Coroa
Věser năj ke. Caixão



Věser to jé. Reza no
velório
Veser tŷ kākā fij ke. Caixão
Věšimér. Momento
Věso. Cubículo
Věšŷ. Era uma vez
Věšŷ. No passado
Věšŷrinhrénh. Sofrimento
Vin. Dar doar
Vin han. Guardar
Vinke. Fechar
Vĩrĩr. Rodear-se
Vó. Não
Vóg. Mexer
Vogaj. Vogal
Vógvãm. Rachar ao meio
Vóse. Cascudo
Vũnvũn ke. Borbulhar
Vyn. Pegar
Vŷnke. Voltar
Vynvár. Cair
Vŷnvŷn ke. Voltaram
Vyr. Foi

Arfamétu Kanhgág vīki

A Á Æ E É Ě F G H I Ĩ J K M N N H O Ó P
R S T U Ũ V Y Ÿ ' ,

Ěg vī ránrán ja tag to vī kŷ han han nĩ

1. Ěg ũri ěg vī tó vānh ěn jāvānh nĩ ěg vī ránrán ja tag kāmĩ, kŷ ránrán nĩ ã kanérnũ ki.

2. Ěg jamã ki kófa ki jēmẽ kŷ ěg vī kāmĩ ěg sir ũri tó vānh ěn ránrán nĩ.

3. Ěg vī rá sĩ tag to vī kŷ to jykrén nĩ, hěn ri ke mŭn ěg tóg nénũ ũ to vėnh.

4. Vĩ tag hã tó tĩ gé, kŷ ti rán nĩ. Tag rike- (fa- vėnh kagta fa, kar ěg fa).

5. Ěg vī rá sĩn kāmĩ kófa ag vī ũ han fã ěn ve kŷ ěg ũri tó tĩ ěn rán nĩ.

Esta publicação foi realizada pela Ação Saberes Indígenas na Escola / Núcleo UFRGS com a editora do Instituto Kaingáng (INKA)

Autoria

Dirceu Lopes Kisé, Antonio Iraci Grêja, Antonio Marigalda Gojtéj, Rosa Neusa Jagmũ Ferreira, Rogério Kagynh, Antonio Silvio Sivóka Farias Ventarra, Priscila Kokoj Braga e Joecir Kuitá dos Santos

Produção editorial

Susana Kaingáng, Lucia Fernanda Jófej Kaingáng e Sônia Kaingáng

Comissão organizadora e de assessoria pedagógica

Bruno Ferreira, Maria Inês de Freitas, Sueli Krengre Cândido, João Fortes, Andila Kaingáng, Susana Kaingáng, Juliana Schneider Medeiros, Lucas Icó e Nicolas Jorge Mollardi

Tradução e revisão de texto kaingáng

Andila Kaingáng

Orientação artística

Instituto Kaingáng (INKA)

Projeto gráfico

Instituto Kaingáng (INKA),
Lucas Icó e Nicolas Jorge Mollardi

Diagramação

Nicolas Jorge Mollardi

Ilustrações / fotografias

Professores da Ação Saberes Indígenas na Escola / Núcleo UFRGS
Acervo do Instituto Kaingáng (INKA)

Produção gráfica

Cirkula

Impressão

Gráfica da UFRGS



MINISTÉRIO DA
EDUCAÇÃO



DADOS INTERNACIONAIS DE CATALOGAÇÃO NA PUBLICAÇÃO-CIP

U54 Ûn si ag ví kâme = Mini dicionário / Ação Saberes Indígenas na Escola, Núcleo UFRGS e Instituto Kaingang; Tradução e revisão de texto Kaingang Andila Kaingang. – 1.ed. – Porto Alegre: CirKula: Instituto Kaingang, 2022.
20 p.: il.

Autoria dos textos: Professores cursistas da Ação Saberes Indígenas na Escola – UFRGS

Coedição: Instituto Kaingang

ISBN: 978-65-89312-82-6

1.Dicionário. 2. Dicionário bilíngue. 3. Língua Kaingang (Brasil). 4. Cultura indígena – Kaingang. 5. Interculturalidade. 6. Educação indígena. I. Ação Saberes Indígenas na Escola. Núcleo UFRGS. II. Instituto Kaingang. III. Título equivalente.

CDU: 801.3=082=690

Bibliotecária responsável: Jacira Gil Bernardes – CRB 10/463

